На правах рукописи

ЯРОШЕНКО Дмитрий Анатольевич

ФОРМИРОВАНИЕ АВТОРСКИХ НАУЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОСИСТЕМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ XVII–XVIII ВЕКОВ (на материале работ В. Петти и А. Смита)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

10.02.04 – германские языки

Саратов - 2006

Работа выполнена в Государственном образовательном учреждении
высшего профессионального образования
«Саратовская государственная академия права»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор *Хижняк Сергей Петрович*

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор *Приходько Анна Ильинична*

кандидат филологических наук, доцент *Короткова Мария Дмитриевна*

Ведущая организация: Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

Защита состоится 17 октября 2006 года в 15.00 часов на заседании диссертационного совета К-212.239.01 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Саратовская государственная академия права» (5 корпус СГАП, ул. Вольская, 1. к. 616).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Саратовская государственная академия права».

Автореферат разослан « »_____ 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета Кирюшкина Т.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Проблема авторских терминосистем редко становится предметом изучения лингвистов. Сюда можно отнести незначительное число статей и диссертаций, большая часть из которых выполнена на материале русского языка. В них рассматривается вклад отдельных ученых в формирование терминологии физики [Кутина Л.Л.], лингвистики [Головин Б.Н.; Сосина Р.В.]. Существуют работы, посвященные данной проблеме и выполненные на материале английской фонетической терминологии [Панасянц М.А.], и некоторые др. В исследованиях, посвященных истории лингвистических учений, авторы также неизбежно затрагивают вопросы, связанные с ролью лингвистов в формировании теорий, понятий и терминов [см. напр.: Короткова М.Д.].

Вместе с тем, еще Б.Н. Головин указывал на необходимость исследования терминов с учетом их соотнесенности с научными направлениями, теоретическими и техническими школами и методами, личностными системами научных взглядов, технологическими и конструктивными концепциями [Головин Б.Н.]. Новый импульс исследованию данного аспекта терминоведения и культуры научной речи обусловлен формированием теории языковой личности в современной лингвистике [Караулов Ю.Н.].

Исследование авторских терминосистем дает возможность ответить на ряд вопросов, связанных с формированием терминологичности языкового знака: 1) какие лингвистические процессы происходят в терминосистеме на этапе превращения ее из прикладной в научную отрасль; 2) как связан существовавший народный терминологический фонд или терминология профессиональной деятельности с терминологией соответствующей научной отрасли; 3) какие изменения происходят в исходной терминосистеме в процессе развития науки отдельными учеными и на каких аспектах терминотворчества

сконцентрированы их усилия; 4) как преломляется объективная действительность в авторских терминосистемах и т.д. Эти и другие вопросы рассматриваются в диссертации и обусловливают ее **актуальность**.

Объект исследования — лингвистические и экстралингвистические аспекты терминотворчества в начальный период формирования английской терминологии экономической науки (XVII — XVIII вв.).

Предметом исследования являются авторские терминосистемы экономистов В. Петти и А. Смита.

Цель работы — выявить экстра- и интралингвистические факторы формирования авторских терминосистем В. Петти и А. Смита и описать их лингвистические особенности.

Цель работы обусловила постановку и решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть основные лингвистические проблемы формирования терминосистем.

2. Определить факторы, влияющие на формирование авторских терминосистем.

3. Выявить экстралингвистические факторы формирования экономической терминологии как особой лексической подсистемы разных языков и английского языка в частности.

4. Рассмотреть специфику терминов В. Петти и А. Смита с точки зрения их системных отношений, семантики и образования.

5. Выявить и объяснить общее и различное в формировании авторских экономических терминосистем В. Петти и А. Смита с учетом объективных и субъективных факторов.

Научная новизна исследования обусловлена выявлением лингвистических, социальных и индивидуально-личностных факторов в формировании научной терминологии экономики английского языка начального периода ее формирования (XVII — XVIII вв.). Впервые проблема авторских терминосистем рассмотрена с точки зрения общего и различного в воздействии

объективных и субъективных факторов на процесс терминотворчества и формирование системы понятий и терминов отраслевой терминосистемы разными учеными. Дается новая интерпретация авторского термина.

Теоретическая значимость работы обусловлена уточнением некоторых положений теории формирования языкового знака в условиях индивидуального терминотворчества представителей отраслевого научного знания на протяжении одного столетия (зависимость специфики терминосистемы от авторского понимания экономических процессов, индивидуальный выбор языковых средств для номинирования понятий, обусловленность авторских терминосистем объективными факторами развития общества, философской мысли, предшествующей практической деятельностью и более ранними научными изысканиями).

Практическая значимость работы. Результаты исследования могут быть использованы в вузовском курсе истории английского языка и спецкурсах по терминоведению, на практических занятиях по английскому языку в экономических вузах.

Материалом исследования послужили общие и терминологические словари современного английского языка, а также словари и глоссарии, отражающие состояние лексического состава английского языка различных исторических эпох (древнеанглийского и среднеанглийского), Законодательные акты Парламента Великобритании, научные работы по экономике В. Петти и А. Смита общим объемом 1500 страниц, а также выявленные системы терминов, включающие 131 номинативную единицу в терминосистеме В. Петти и 183 номинативных единицы в терминосистеме А. Смита.

Методологической основой исследования являются такие принципы современной парадигмы языкознания как интердисциплинарность и антропоцентризм. Для обоснования исходных теоретических положений и достоверности выводов исследования использовались положения, разработанные в

трудах социолингвистов (В.А. Аврорин, Л.И. Баранникова, В.К. Журавлев, Б.А. Серебренников и др.), лингвистов, занимающихся проблемой языковой личности (Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, В.И. Карасик, Т.В. Кочеткова и др.), философов и социологов (Е.К. Войшвилло, А. Моль, В.В. Петров и др.), терминологов (С.В. Гринев, В.П. Даниленко, Л.А. Динес, Б.Н. Головин, Л.Л. Кутина, Г.В. Лашкова, В.М. Лейчик, А.А. Реформатский, С.П. Хижняк, K. Husenblas, O. Man и др.), историков английского языка (Б.А. Ильиш, Т.А. Расторгуева, B. Altenberg, O. Barfield, A.C. Baugh, B. Cootle, G.H. McKnight, M. Schlauch и др.)

Методы исследования. Для решения поставленных задач использовались следующие методы и приемы: описательный и количественный методы; анализ номинативных единиц по непосредственно составляющим, компонентный анализ значения терминов. Результаты исследования интерпретировались с учетом тесной связи лингвистических и экстралингвистических факторов в истории развития языка и терминосистем.

Апробация работы. Результаты исследования обсуждались на Международных и межвузовских конференциях (Саратов 2005, 2006), на кафедре английского языка и межкультурной коммуникации Саратовской государственной академии права. По теме исследования опубликовано 6 работ общим объемом 1,3 п.л.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списков использованных источников, словарей и научной литературы.

На **защиту выносятся** следующие основные положения диссертационного исследования:

1. Терминотворчество В. Петти и А. Смита обусловлено рядом экстралингвистических факторов: качественным изменением философских взглядов на науку, поставившую во главу угла обобщающую деятельность ученого, развитием капиталистических отношений, формированием торгово-рыночного метода хозяйствования и экономики как самостоятельной отрасли науки, а

также лингвистическими факторами (генетической спецификой словарного состава английского языка XVII — XVIII вв., возможностью языковой системы в выражении научных понятий).

2. Специфика начального этапа формирования английской терминологии экономической науки обусловлена:

а) первостепенной необходимостью переосмысления уже существовавших экономических терминов, которые можно охарактеризовать как народную терминологию и терминологию практической хозяйственной деятельности; такое переосмысление осуществлялось на основе расширения или сужения значений терминов, обусловленных авторским видением и характеристикой экономических явлений;

б) потребностью в дальнейшей дифференциации и детализации экономических понятий, что повлияло на преимущественное использование В. Петти и А. Смитом таких номинативных единиц, как поливербы, которые позволили авторам более четко выделить множество предметов из класса по видовому отличию.

3. Различия в терминотворчестве В. Петти и А. Смита обусловлены в основном экстралингвистическими факторами (развитием экономических отношений в обществе, научным прогрессом). Авторская терминосистема А. Смита более упорядочена по сравнению с терминосистемой В. Петти: в ней более четко представлена родовидовая дифференциация на основе существительных и субстантивных словосочетаний — основных лексико-грамматических средств терминообразования, отсутствует синонимия терминов, вместо экстенсиональных дефиниций, широко использовавшихся В. Петти, А. Смит пользуется интенсиональными (логическими) определениями.

4. Исследование формирования авторских экономических терминосистем в английском языке на протяжении одного столетия позволяет утверждать, что в них проявляются все закономерности формирования терминологичности языкового

знака (например, возникновение иерархических отношений терминов, особенности системных отношений номинативных единиц и т.д.) и специфика таких закономерностей в авторских вариантах отраслевой терминосистемы (например, качественные изменения характера научных дефиниций, изменение соотношения различных частей речи, используемых в качестве терминов; появление и устранение синонимии, усложнение структуры терминов поливербов и т.д.).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В **первой главе** «**Экстра- и интралингвистические факторы формирования авторских терминосистем»** рассматриваются теоретические проблемы терминоведения в рамках основной проблемы отличия термина от нетермина, рассмотрены вопросы об источниках пополнения терминосистем и номинативных особенностях терминологических единиц, а также семантики термина для определения основных направлений терминотворческой деятельности ученых. Рассмотрен вопрос о возможности воздействия отдельных ученых на формирование и развитие терминосистем разного типа.

В отличие от общеупотребительных слов термины всегда соотнесены со специальными понятиями. Положение терминов предопределяется общим назначением языка науки, поскольку они требуют особого строгого употребления в соответствии с их содержанием, как правило, обусловленном дефиницией. В исследованиях по терминологии иногда отмечалось, что терминологичность характеризуется избавлением от регулирующего воздействия языка и его отношений [Толикина Е.Н.], качественно иной организацией системы терминов по сравнению с лексической системой языка. “Система на участке языка, охватываемого терминами, — отмечает Н.З. Котелова, — совсем другая система. С ней связано уже другое значение слова *система* ‘приданная упорядоченность’ ... — система,

наслаивающаяся на общеязыковую систему и систему научных понятий ...”. Именно так рассматривается специфика системности терминов в данной работе.

В связи с тем, что в диссертации исследуется проблема становления терминосистемы, необходимо отметить, что терминологичность — исторически изменчивое явление. Л.А. Шкатова выделяет несколько ступеней терминологизации слов в русском языке: 1) нулевую, при которой значение слова зависит от контекста, а само оно является принадлежностью обиходного, неспециального языка и не входит ни в одну из известных терминологических систем; 2) первую, когда слово является средством специального обозначения и функционирует в относительно замкнутой системе профессиональной речи в качестве “обиходного термина”; 3) вторую — слово функционирует в замкнутой системе обозначения понятий, которые, в свою очередь, более дифференцированы, чем в общелитературном языке (например, народная терминология говоров: названия ветров у поморов, названия рыб, растений и т. п.); 4) третью, когда слово используется как официально принятый кодифицированный знак, содержание которого закреплено в специальной литературе. Такая классификация может быть применена и по отношению к английской экономической терминологии, которая в донаучный период функционировала как народная терминология.

Одним из основных вопросов терминоведения является проблема специфики ее системной организации. Содержание и связи в терминологической системе замкнуты в пределах одной отрасли, поэтому термины образуют единое терминологическое поле. В терминосистеме в той или иной степени обнаруживаются практически все системные связи, существующие в лексической системе общелитературного языка (гипонимия, абсолютная синонимия, омонимия, антонимия, формальная и семантическая вариативность единиц). Основной признак поля — его соотнесенность с экстралингвистической сферой. Внутри поля

наблюдается определенная лингвистическая упорядоченность элементов. Крупные терминологические поля (макрополя) могут включать в себя микрополя. Но и те, и другие представляют собой таксономии соподчиненных понятий и терминов.

Многие ученые обращают внимание на функциональный критерий выявления специфики термина и выделяют дефинитивную функцию в качестве их основной особенности. В соответствии с этим критерием дефинированность оказывается обязательным признаком термина. Наделяя термин дефинитивной функцией, ученые подразумевают, что коренное отличие терминов от других языковых знаков заключается в том, что его семантическая экстенция определяется по отношению к означаемому раньше, чем к означающему.

Проблема личностного начала в языке в последние десятилетия стала одной из центральных проблем языкознания. В последней четверти XX столетия произошло постепенное изменение лингвистической парадигмы в целом, вызванное осознанием того, что язык, будучи человеческим установлением, не может быть понят и объяснен вне связи с его создателем и пользователем. В терминоведении давно обсуждается проблема упорядочения терминосистем и роль ученых в их формировании и развитии.

В данной работе при исследовании роли ученых в формировании английской экономической терминологии мы опираемся на основные положения разрабатываемой в современной лингвистике теории языковой личности, которая, по мнению Ю.Н. Караулова, включает в себя следующие характеризующие ее структурные компоненты: 1) вербально-семантический, предполагающий нормальное владение естественным языком, а для исследователя — традиционное описание носителем формальных средств выражения определенных значений; 2) когнитивный, единицами которого являются понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой

языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную, более или менее систематизированную "картину мира", отражающую иерархию ценностей; 3) прагматический, заключающий в себе цели, мотивы, интересы, установки и интенциональности. Поскольку терминология — это система терминов, выражающих определенные понятия, то для определения роли языковой личности в терминотворчестве центральными должны быть вопросы формирования авторской научной картины мира, основные элементы которой — термины и их определения. Именно они отражают когнитивный и прагматический аспекты структуры языковой личности. Вербально-семантический аспект представлен собственно в акте терминотворчества при соотнесении определенной формы термина с его содержанием на основе владения естественным языком.

Роль языковой личности заметна в формировании различных терминосистем разных языков. Формированием определенных экономических понятий занимались едва ли не все самые выдающиеся ученые самых разных эпох, начиная с Древнего Мира — Каутилье, Ксенофонт, Платон, Аристотель; эпохи Раннего Христианства — Фома Аквинский, меркантилисты и монетаристы в эпоху Раннего Возрождения. Приведем некоторые конкретные примеры терминотворчества экономистов. Так, Дж. Кейнс, оспаривая эклиптические теории капитала, ввел понятие *liquidity preference.* Развитие понятия *marginal utility* принадлежит другому видному ученому-экономисту — А. Маршалу. Ему же принадлежит экономический термин *elasticity*, который, по замыслу автора, должен был выражать отношение цены и спроса или различных факторов в производстве. Данный термин стал опорным для формирования парадигмы терминологических сочетаний *cross-price elasticity, income elasticity, elasticity of substitution, etc.*

Во **второй главе «Влияние В. Петти и А. Смита на формирование английской экономической терминологии»**

исследованы внешние факторы формирования экономических терминосистем в европейских языках, в том числе и в английском, с точки зрения формирования в них семантических экономических универсалий. Рассмотрены вопросы авторского воздействия В. Петти и А. Смита на системы экономических терминов с точки зрения преобразования системных отношений, содержательной и формальной сторон терминологического языкового знака. Проанализированы общие и специфические черты терминотворчества двух ученых.

Политэкономия как наука начала формироваться с развитием капиталистических отношений в обществе в результате практических потребностей буржуазии. На всем протяжении развития экономической терминологии в индоевропейский языках возникали семантические универсалии как вследствие необходимости решения разными народами сходных хозяйственно-экономических задач, так и в результате влияния научной мысли на развитие национальных терминосистем экономики. Из перечня общеиндоевропейских семантем, приводимых Т.В. Гамкрелидзе и Вяч.Вс. Ивановым, можно выделить следующие тематические группы экономической сферы: 1) семантемы, обозначающие действия, в том числе и опредмеченные, связанные с торгово-хозяйственной деятельностью: ‘брать’ ‘давать’, ‘давать обязательство’ ‘плата’, ‘платить цену’, ‘покупать’, ‘продавать’, ‘торговать’, ‘торговая’, ‘дар’, ‘обрабатывать землю’, и др.; 2) семантемы, обозначающие объекты хозяйственной деятельности: ‘дом’, ‘золото’, ‘имущество’, ‘скот’, ‘серебро’ и др; 3) семантемы, обозначающие состояние: ‘богатство’, ‘обездоленный’, ‘нищий’, ‘стоимость’; 4) семантемы, обозначающие субъектов хозяйственной деятельности: ‘дающий’, ‘повелитель’. Слова с указанными значениями или иными значениями, относящимися к указанным тематическим группам, существовали и в древнеанглийском языке. Ср.: *dæl* — “part”, *ēðel* — “property, inheritance”, *feoh* — “property, cattle”, *for(yldan* —

“repay”, *ȝyldan* — “pay”, *hām* — “house, home, real estate”, *hūs* — “house, household economy”, *landscaru* — “land, plot of land”, *lyft* — “expensive”, *māðm* — “treasure, property”, *rīce* — “rich”, *sceatt* — “coin”, *seolfor* — “silver”, *waru* — “goods, wealth” *won* — “property” и др.

В истории английского языка изменялась форма слов, но семантемы, возникшие ранее, оставались в нем, а также появлялись новые. Выявленные нами методом сплошной выборки экономические термины среднеанглийского периода немногочисленны и представлены всего 42 единицами, которые можно объединить в несколько тематических групп: 1) выгода, доход (*proper good* — “income”; *praw* — “profit”, *wynnung* — “profit”, *rente* — “income”, *huire* — “wages, payment”); 2) субъекты экономических отношений (*achatour* — “buyer”, *detteleer* — “a person without debts”, *merchant* — “merchant”, *mauncipe* — “business agent, purchaser”, *purchasour* — “land-buyer”, *small tytherer* — “the person reluctant to pay”, *chapman* — “merchant”); 3) объекты экономических отношений (*cattle* — “property”, *moeble* — “personal property”, *neet* — “cattle”, *chaffare* — “goods”, *ware* — “merchandise, goods”, *fe* — “property, wealth”, *wan* — “property”); 4) действия, связанные с экономическими отношениями (*yelde* — “repay”, *yelden* — “pay”, *seurete* — “promise”, *forward* — “agreement, promise”, *loon* — “loan”, *leve* — “grant”, *creaunce* — “obtain credit, borrow money”, *chevyssaunce* — “financial arrangements”, *warishe* — “recover”, *biheeste* — “promise”, *craft* — “trade”, *leonen* — “borrow”, *mercrye* — “trade”). Существовали и другие экономические термины, не входящие в указанные группы. Ср. ср.-англ.:, *zelver* — “silver”, *ligeaunce* — “loan obligation”, *tresour* — “price”, *wurði* — “precious”, *meynee* — “household”, *housbudrye* — “domestic economy” и некоторые др. Таким образом, до появления экономической науки в английском языке возник значительный пласт экономических терминов, многие из которых используются и поныне. О составе

экономических терминов можно судить по текстам актов (законов) Британского парламента конца XVI-начала XVII вв.

Начиная с В. Петти, в Англии появляются мыслители, проводящие исследования экономики как самостоятельной отрасли. На основе анализа содержания его работ мы выделили следующие тематические группы терминов: *Wealth, Commodities, Charges, Trade, Okonomia.* Указанные тематические группы включают в себя термины, представленные разными частями речи, главным образом существительными и глаголами. В этих группах заметна и роль словосочетаний:

Wealth: usurer, usury, local usury, exchange usury, dividend, salary, fees, profit, credits, benefice, scarsity of money, wealth, copper-money, silver money, ship-money, extrinsick money, harth-money, smoak-money, poll-moneydeposited money, usus fructus и др.

Commodities: common commodities, adultery commodities, retailers, dealers, superfluity, consumption, overplus; consumptioner, price, quadruple price, current political price, value, nominal value, political value и др.

Charges: to lessen charges, to impose charges, land-taxe, excising, to excise, pecuniary mulcts, to be taxed; quit rent, house rent, rack-rent, excisium, ensurance-praemium и др.

Trade: to sell, profit, to over-buy, to allure, purchase, bargains, computations, importations, exportations; contribution, distribution и др.

Okonomia: branch, law of nature, pretences, policyed state, penalty, labour penal laws, labourer, render, universal Reformation, pretender, superstructure и др**.**

В рамках выявленных тематических групп отмечаются родовидовые отношения между терминами, что свидетельствует о формировании системных отношений в терминологии, например:

money

↓ ↓ ↓

smoak-money *harth-money* *poll-money*

Такие термины, как *dividend, salary, fees, profit, credits, benefice* и некоторые другие используются автором в том виде и с тем же значением, в котором они были распространены до него.

Опираясь на существующие значения терминов, В. Петти часто дает собственное определение, то есть терминологическое значение номинативной единицы полностью или частично изменяется в его терминосистеме. Такой процесс будем далее называть *ресемантизацией* и рассматривать его как специфический процесс авторского терминотворчества. Рассмотрим процесс ресемантизации на примере термина *wealth,* который использовался еще в среднеанглийский период (ср.: ME *welthe*, < фр. *wele* — “welfare”; “the condition of being happy and prosperous; well-being” (1250) [A New English Dictionary on Historical Principles – далее NED]. Позже внутрисловная парадигма слова и термина *wealth* значительно расширилась, появились новые значения, зарегистрированные в словаре в разные эпохи (см. дату в скобках). Ср.:

- *Of the world, a country, town, community, its people or members; hence (the common or public) welfare (1250);*

- *Prosperity consisting in abundance of possessions; ‘wordly goods’, valuable possessions, esp. in great abundance; riches, affluence (1250);*

- *Spiritual well-being (1390);*

- *pl. Things in which material riches consist; rich and costly goods or possessions; luxuries (1352);*

- *in plural, with references to more than one possessor (1530);*

- *Abundance of possessions or of valuable products, as characteristic of a people, country, or region; the collective riches of a people or a country (1666);*

- *Said of a specific commodity as a chief source of a contry’s riches. Also with defining word, indicating a particular source (1645)*.

Такова была внутрисловная парадигма слова *wealth* до выхода работ В. Петти. Среди значений этой единицы есть значения,

относящиеся к экономике, однако господствующие экономические воззрения в обществе оказывали свое влияние на трактовку терминологического значения этого термина В. Петти. Как уже отмечалось, в эпоху первобытнообщинных и феодальных отношений богатством считалось наличие товаров и скота. Меркантилисты считали богатством и накопление драгоценных металлов. В. Петти по-своему интерпретировал данное понятие. Он писал: “*That Labour is the Father and active principle of Wealth, as Lands are the Mother” [Treatise of Taxes, 1662, Chapter 8].* Такое образное описательное определение термина не характерно для современной науки, тем не менее, оно позволяет утверждать, что в теории В. Петти произошло расширение значения термина путем включения семы ‘labour’ под воздействием исследования ученым внешних факторов объективной реальности. Для понимания того, насколько индивидуальной была трактовка термина В. Петти, рассмотрим дальнейшее развитие внутрисловной парадигмы единицы *wealth* в английском языке, зафиксированное NED:

- fig.

- Condition with regard to riches or poverty; degree of wealthiness;

- Economics. A collective term for those things the abundant possession of which (by a person or a community) constitutes riches, or ‘wealth’ in the popular sense (1821);

- Plenty, abundance, profusion (of what is specified). Also the condition of abounding in something valuable.

Как видим сема ‘labour’, присутствующая в определении термина у В. Петти, не отмечается ни в одном из терминологических и нетерминологических значений данной единицы. Данный пример наглядно показывает степень авторства в интерпретации термина В. Петти.

Автор классифицирует и дифференцирует различные родовые экономические понятия. Например: *rent — quit rent, rack-rent, house rent*. При рассмотрении авторской системы понятий и соответствующей терминологической системы, сформированной

В. Петти, мы выявили и другие системные языковые отношения: абсолютную синонимию (*extrinsick value — accidental value, superstructure — economy*) и антонимию (*intrinsick value, extrinsick value).*

Кроме того, В. Петти оказался едва ли не первым автором экономических научных дефиниций, которые в большинстве своем представлены как описательные и в редких случаях — как перечневые. То есть его определения терминов можно отнести к разряду экстенсиональных (расширительных). Экстенсиональные дефиниции менее точны, чем интенсиональные, использование которых способствует выделению именуемого объекта с максимальной точностью внутри определенного понятийно-предметного поля и наделению его наиболее подходящим названием. Экстенсиональные дефиниции не позволяют согласовывать терминируемое понятие с другими (как правило родовыми) понятиями терминосистемы. Это естественно, так как определение терминов через соотнесение с родовыми и ближайшими видовыми (если такие имеются в терминосистеме) — это процесс, который реализуется в терминосистемах в более поздние периоды их развития [см.: Хижняк С.П.]. Экономическое знание не носило еще самостоятельного характера, но лишь выступало частью философии, политологии и религии. Поэтому основная нагрузка легла на описательные дефиниции, причем максимально приближенные к конкретным примерам и вычислениям.

Как уже отмечалось, по своему количественному составу терминосистема В. Петти немногочисленна. В табл. 1 показано соотношение терминов, использовавшихся В. Петти без переосмысления, с переосмыслением и собственно авторских терминов. Авторскими мы считаем не только термины, новые по форме, но и те, которые существовали в рассматриваемой терминологии до В. Петти, но были им переосмыслены, то есть ресемантизированы.

Таблица 1

Традиционные термины	Авторские термины		Всего
	Ресемантизированные термины	Собственно авторские термины	
70 (53,4%)	21 (16,1%)	40 (30,5%)	131 (100%)

Таким образом, можно считать, что 46,6% терминов в терминосистеме В. Петти либо претерпели семантические изменения (ресемантизировались), либо являются собственно авторскими.

Источниками пополнения терминосистем являются: 1) образование терминов на основе существующих в языке способов и средств словопроизводства (лексико-семантический и морфологические способы); 2) формирование поливербов (синтаксический способ); 3) заимствование. Лексико-семантический способ в терминологии имеет свою специфику, так как переосмысливаться могут не только слова, но и термины других отраслей знания (транстерминологизация). При образовании авторских терминов ученые могут использовать различные способы терминопроизводства.

Из всего корпуса средств терминопроизводства ученый пользуется незначительным их числом. Он совсем не использует префиксальное терминопроизводство, конверсию и субстантивацию, сокращения. Редко ученый обращается к терминологизации (*allure*), транстерминологизации (*superstructure*) и суффиксации (*consumptioner*).

Видимо, правомерно сделать вывод о том, что с точки зрения состава номинативных единиц, экономическая терминология, сложившаяся до В. Петти, в целом устраивала его. Свою главную задачу ученый видел в уточнении сложившихся до него экономических понятий, а потому основной процесс терминотворчества В. Петти был связан с ресемантизацией существовавших терминов и формированием корпуса видовых по отношению к ним терминов. Последней задаче, естественно, в

большей мере соответствуют такие способы терминопроизводства, как формирование сложных и составных единиц.

Слабо представлены у В. Петти и такие способы терминопроизводства, как заимствование и калькирование. К числу заимствований из латинского языка относятся термины *usus fractus* и *excisium.* Калькирование у В. Петти представлено термином *substitute,* образованным от латинского слова *succedaneus*, что означает «заменитель» в языке-источнике.

Термин-гибрид представлен англо-латинским словом *ensurance-praemium*. Поскольку В. Петти предлагал новую статью взимания денег в пользу государства, от него как от автора проекта потребовалось соответственное словесное обозначение. Суть предложенного термина отражает страховые действия государства, а взимаемая часть представляла собой форму премии.

Для дифференциации понятий по видовому признаку, В. Петти достаточно широко использовал в своем терминотворчестве словосложение и образование составных терминов. При помощи словосложения были образованы многие видовые термины. Ср.: *money*: *ship-money, poll-money, harth-money, quit money, copper-money, silver-money, smoke-money* и др.

С помощью составных терминов в терминосистеме В. Петти дифференцируются такие родовые термины, как *value, price, usury, rent: accidental value, nominal value, political value, intrinsick value, extrinsick value, political price, current price, local current price, quadruple price, local usury, exchange usury, exchange usury, quit rent* и др.

Сложные и составные термины образованы В. Петти по самым распространенным в английском языке моделям: N + N (например, *smoke-money, quit rent),* A + N (*nominal value*).

Таким образом, с точки зрения терминотворчества, терминосистема В. Петти не отличается большим разнообразием способов и источников терминопроизводства.

Тематические группы В. Петти и А. Смита очень похожи, поскольку объект исследования в широком смысле остался неизменным. Ср.:

А.Смит	В. Петти
Labour	*Trade*
Stock	*Commodities*
Opulence	*Wealth*
Political Economy	*Okonomia*
Revenue	*Charges*

Преобразование системы понятий А. Смитом во многом было обусловлено его стремлением к дифференциации понятий. Ср. структуру микрополей, включающих в себя родовые и видовые термины:

CAPITAL

↓ ↓

circulating capital *fixed capital*

paper-money, bank bill, navy bill, exchequer note } *MONEY*

consumable commodities, perishable commodities home commodities, durable commodities } *COMMODITY*

Основное различие состоит в ином терминологическом номинировании старых понятий, что вызвано сменой эпох, при этом количественный состав макрополей остался практически таким же.

Если сравнивать систему понятий и терминов, разработанных В. Петти и А. Смитом, можно отметить, что А. Смит теоретически переосмыслил многие термины, встречающиеся у В. Петти вследствие изменения экстралингвистических факторов. Например, активный переход собственности в частные руки и идеологическая приверженность идее частной собственности заставили А. Смита по-своему определить ренту: *“Rent, considered*

as the price paid for the use of land, is naturally the highest which the tenant can afford to pay in the actual circumstances of the land”. Ядром смитовского определения выступают отношения собственника земли и арендатора, а также конкуренция. Следует отметить, что в указанной дефиниции сема ‘tenant’ выражена эксплицитно, а сема ‘landowner’ — потенциальная.

Анализ терминосистемы, представленной в трудах А. Смита, позволяет сделать вывод о том, что она достаточно упорядочена. В ней четко прослеживаются родовидовые отношения, основанные на использовании номинантов одной части речи — существительных, а также составных субстантивных словосочетаний. В ней отсутствует многозначность, синонимия и омонимия терминов.

Соотношение авторских и традиционных терминов, использовавшихся ранее, в терминосистеме А. Смита показано в табл. 2.

Таблица 2

Традиционные термины	Авторские термины		Всего
	Термины, использовавшиеся с переосмыслением	Собственно авторские термины	
92 (50,3%)	32 (17,5%)	59 (32,2%)	183 (100%)

Терминологизация общелитературных слов представлена у А. Смита в одном случае в системе имен прилагательных, которые являются терминоэлементами составных терминов. Так, до А. Смита прилагательное *nominal* использовалось в значениях, связанных принадлежностью к имени. Использование термина *nominal (*лат*. nomen > name*) в экономической терминологии словарь относит к 1778 г., то есть примерно к дате выхода в свет основного труда А. Смита [см.: Webster]. Транстерминологизация в терминосистеме А. Смита не представлена, в то время, как в терминосистеме В. Петти были единичные термины, образованные данными способами. А. Смит использует в своей терминосистеме ряд суффиксальных и префиксальных номинативных единиц, но они не являются авторскими терминами, например: *natural, actual, effectual, productive* и др. Тем не менее для него они служат материалом для создания авторских поливербов. При создании терминологических сочетаний А. Смит активно использует различные части речи. Ср.: *fixed capital* (P II + N), *circulating capital* (P I + N), *productive labour* (A + N), (N + N) *market price,* а также сложные предложные термины, образованные по модели N + Pr. + N (*value in use, balance of produce*). Обозначение понятий с помощью словосочетаний в экономической системе А. Смита является преобладающим. По структуре составные термины в экономической терминологии А. Смита характеризуются различным количеством компонентов. Двухкомпонентные термины — наиболее многочисленная группа. Они составляют 82% от всего количества авторских терминов-поливербов А. Смита (*real price, nominal price, central price, actual*

price, natural price, fixed capital, circulating capital, balance of produce, balance of consumption, *market price*).

В **Заключении** указывается, что исследование терминосистем в аспекте антропологической лингвистики позволило выявить роль объективных и субъективных экстра- и интралингвистических факторов на материале результатов научной деятельности двух выдающихся экономистов-теоретиков, работавших в начальный период развития научной английской экономической терминологии XVII-XVIII вв.

К *объективным экстралингвистическим факторам* относится существование довольно развитой экономической терминологии, которая первоначально возникла как народная терминология экономики еще в эпоху формирования индоевропейского праязыка, а затем преобразовалась в терминологию практической хозяйственной деятельности индивидов, вовлеченных в общественные отношения. Объективным фактором является также развитие науки, в том числе и экономической, причем общеизвестно, что как наука экономика формировалась преимущественно в Великобритании. Последний фактор обусловил настоятельную необходимость реализации В. Петти и А. Смитом общенаучного требования классификации явлений и предметов.

Объективные лингвистические факторы обусловлены языковой ситуацией, которая сложилась в Англии после норманнского завоевания 1066 г. и как следствие генетическим характером лексики английского языка XVII-XVIII вв., в которой заметен большой слой заимствований в основном из романских языков (латыни и французского языка), а также возможностями языковой системы в именовании явлений и предметов средствами английского языка (уни- и поливербами). Эти факторы оказали в частности влияние на характер заимствованных и калькированных В. Петти терминов (латинские и французские заимствования), на особенности терминотворчества В. Петти и А. Смита, в котором

заметна большая терминообразовательная роль словосочетаний, образованных по моделям, характерным для английского языка того времени. Так, В. Петти широко использовал двучленные терминологические сочетания с предлогом *of*. Это, видимо, обусловлено языковым фактором, так как предложные сочетания с этим предлогом «превратились в атрибутивную группу» к XIV в. и стали дублетом генитива в большинстве его функций [Вальдман О.А.; Altenberg B.], то есть активизация этого предлога нарастала постепенно и стала еще более характерной для периода творчества А. Смита.

Объективным лингвистическим фактором является и устойчивый признак терминологичности языкового знака. Терминология, будучи специфической подсистемой общелитературного языка, неизбежно сохраняет в той или иной степени некоторые системные признаки общей языковой системы (гиперонимические, синонимические, антонимические и др. отношения, терминообразовательную системность, основанную на общеязыковых законах синтагматики, например словообразовательная производность, возможности линейного соединения различных языковых единиц для формирования расчлененных номинаций и т.д.). Вместе с тем, специфика терминологичности языкового знака, достаточно хорошо изученная современной лингвистикой (избавление от идеографических и стилистических синонимов, полисемии, омонимии, необходимость формирования научных дефиниций, искусственно приписываемых термину) неизбежно, хотя и с разной степенью, проявилась в творчестве В. Петти и А. Смита.

Субъективные экстралингвистические факторы обусловлены авторским видением экономических явлений, которые предопределили специфику значения экономических терминов в терминосистемах двух ученых, системную организацию единиц, которая выражалась прежде всего в формировании родовидовых отношений понятий и выражающих их терминов.

Субъективные лингвистические факторы связаны с выбором В. Петти и А. Смитом источников пополнения терминосистем, способов и средств терминопроизводства из тех, которыми располагала система английского языка.

Объективные экстралингвистические факторы обусловили в основном *общее* в развитии терминосистем экономики в английском языке: переосмысление уже существовавших экономических терминов на основе расширения или сужения их значений, обусловленных авторским видением и характеристикой экономических явлений; дифференциацию и детализацию экономических понятий, что повлияло на преимущественное использование В. Петти и А. Смитом таких номинативных единиц, как поливербы, которые позволили авторам более четко выделить множество предметов из класса по видовому отличию.

Различия в терминотворчестве В. Петти и А. Смита обусловлены в основном также *экстралингвистическими факторами*. Авторская терминосистема А. Смита более упорядочена по сравнению с терминосистемой В. Петти, поскольку в ней более четко представлена родовидовая дифференциация на основе существительных и субстантивных словосочетаний — основных лексико-грамматических средств терминообразования, отсутствует синонимия терминов, вместо экстенсиональных дефиниций, широко использовавшихся В. Петти, А. Смит пользуется интенсиональными определениями, что было обусловлено научным прогрессом в целом, осознанием необходимости языкового выражения логических отношений между понятиями.

Различия в авторских терминосистемах В. Петти и А. Смита обусловлены и *субъективными факторами* терминотворчества. Так, у В. Петти источники, используемые для пополнения авторской терминосистемы номинативными единицами, представлены не только экономическими терминами предшествующих эпох и общелитературными словами, существовавшими в английском языке той эпохи. Автор иногда

прибегает к заимствованию и калькированию терминов. Он более широко использует возможности языковой системы английского языка, например, суффиксальное и лексико-семантическое образование единичных терминов (включая транстерминологизацию), словосложение. А. Смит использовал более ограниченный круг средств терминопроизводства, представленных в основном составными номинантами, причем по структуре они более разнообразны, чем у В. Петти. Таким образом А. Смит, видимо, компенсировал свой сравнительно бедный арсенал морфологических средств терминопроизводства.

Сложным сочетанием субъективных и объективных факторов обусловлено различие в формулировке дефиниций терминов двумя учеными. В. Петти тяготеет к описательным дефинициям, включая в них конкретные примеры, что, видимо, было обусловлено спецификой развития научного стиля в английском языке. Стиль повествования В. Петти в большой степени напоминает язык художественной прозы того времени с осложненными конструкциями, использовавшимися даже в заголовках глав художественных произведений в духе Д. Свифта и Д. Дефо. Ср. название одной из глав произведений В. Петти: «*Of the several wayes of Taxe, and first, of setting a part, a proportion of the whole Territory for Publik uses, in the nature of Crown Lands; secondly, by the way of Assessment, or Land-taxe*». Этим объясняется наличие в основном описательных определений у В. Петти. В редких случаях он прибегает к другим типам экстенсиональных дефиниций — перечневым.

Дефиниции А. Смита качественно отличаются от дефиниций В. Петти, поскольку он использовал преимущественно интенсиональные определения, стремясь выделить видовые отличия термина в пределах родовых понятий.

Исследование формирования авторских экономических терминосистем в английском языке на протяжении одного столетия позволяет утверждать, что в них проявляются все

закономерности формирования терминологичности языкового знака и специфика таких закономерностей в исследованной отраслевой терминосистеме (качественные изменения характера научных дефиниций, изменение соотношения различных частей речи, используемых в качестве терминов; появление и устранение синонимии, усложнение структуры терминов поливербов и т.д.).

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Ярошенко, Д.А. Специфика экономических терминов / Д.А. Ярошенко // Методологические и лингвистические аспекты перевода. – Саратов: Саратовский государственный социально-экономический университет, 2003. – С. 124-128.
2. Ярошенко, Д.А. Экстралингвистические факторы в лингвистических процессах терминологии / Д.А. Ярошенко // Единицы языка и их функционирование. - Саратов: Изд-во «Научная книга», 2003. - Вып. 9. – С. 45-47.
3. Ярошенко, Д.А. Фразеологическая основа терминологии (на материале делового английского языка) / Д.А. Ярошенко // Legal and business English: linguistic and educational aspects: Мат-лы междунар. практич. конф. 7 февраля 2005 г.- Саратов: Изд-во Латанова В.П., 2005. – С. 37-40.
4. Ярошенко, Д.А. Изменение дефиниций английских экономических терминов в истории развития терминологии / Д.А. Ярошенко // Язык, образование и культура: Мат-лы межвуз. науч. конф. - Саратов: Изд-во «Научная книга», 2006. – С. 225-228.
5. Ярошенко, Д.А. Изменение дефиниций английских экономических терминов в истории развития терминологии (на материале В. Петти и А. Смита) / Д.А. Ярошенко // Единицы языка и их функционирование. - Саратов: Изд-во «Научная книга», 2006. – Вып. 12. – С. 93-96.
6. Ярошенко, Д.А. Возможности сознательного воздействия языковой личности на терминосистему / Д.А. Ярошенко // Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета. - 2006. - № 11. – Ч. 2. - С. 168-170.

Подписано к печати 28.08.2006 г.
Формат 60x84 1/16. Гарнитура Arial Narrow. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 1,4. Тираж 100 экз. Заказ №

Отпечатано в типографии издательства
ГУ ВПО «Саратовская государственная академия права»
410056, Саратов, ул. Чернышевского, 135.